



Kinder- und  
Jugendtheaterzentrum  
in der Bundesrepublik  
Deutschland

## Transfer

### Werkstatt Kinder- und Jugendtheater in Übersetzung

22. bis 26. März 2022 in Frankfurt am Main

#### Ausschreibung

Mit ihrer Kunst tragen Übersetzer\*innen maßgeblich zum Erfolg des Kinder- und Jugendtheaters in Deutschland bei, dessen Repertoire sich mit Stücken aus dem In- und Ausland zu einem Markenzeichen entwickelt hat und weltweit beachtet wird. Das Projekt *Transfer – Werkstatt Kinder- und Jugendtheater in Übersetzung* möchte die Übersetzungskunst für das Kinder- und Jugendtheater fördern und kritisch diskutieren: Das Kinder- und Jugendtheaterzentrum in der Bundesrepublik Deutschland (KJTZ) veranstaltet zum siebten Mal eine Werkstatt für Übersetzer\*innen des Kinder- und Jugendtheaters und lädt vom **22.-26. März 2022** nach Frankfurt am Main ein.

Die 4,5-tägige Werkstatt unter der Leitung der Übersetzerin Barbara Christ bietet bis zu fünf Übersetzer\*innen Zeit und Raum zum gemeinsamen Arbeiten, zum Austausch und zur Begegnung mit der Praxis des Kinder- und Jugendtheaters. Der Festivalkontext von *Starke Stücke* soll umfangreich und intensiv genutzt werden, um die Praxis des\*der Übersetzer\*in einerseits für interessierte Festivalbesucher\*innen sichtbar zu machen und zugleich den Zugang zum Arbeitsfeld Theater für die Werkstatt-Teilnehmenden anschaulich zu gestalten. Zudem ist einen Fokus auf aktuelle Diskurse hinsichtlich der Übersetzer\*innenpraxis geplant: Zum Beispiel Fragen nach diskriminierungssensibler Sprache, nach Repräsentation, Sichtbarkeit und Wertschätzung der Übersetzungsleistung sollen in Programmpunkten mit externem Input diskutiert werden.

Ziel der Werkstatt ist es, Übersetzungen von neuen fremdsprachigen Theaterstücken für Kinder- und Jugendliche zu diskutieren und bekannt zu machen. Die Übersetzungen sollten nicht älter als fünf Jahre und im deutschsprachigen Raum noch nicht aufgeführt sein. Auch Projekte im Arbeitsstadium sind willkommen.

**Bewerben können sich Theaterübersetzer\*innen, die Stücke für Kinder oder Jugendliche ins Deutsche übersetzen:** Von den Bewerber\*innen wünschen wir uns ein kurzes Motivationsschreiben und eine Kurzbiografie inkl. Werkverzeichnis. Die in der Werkstatt zu diskutierende Übersetzung oder Auszüge daraus müssen als Arbeitsprobe unter Angabe des Entstehungsjahres beigefügt sein, ebenso der jeweilige Originaltext sowie eine kurze deutschsprachige Inhaltsangabe des Stückes.

Die Bewerbung ist per E-Mail an [n.schellmann@kjtz.de](mailto:n.schellmann@kjtz.de) einzureichen. **Einsendeschluss ist Sonntag, der 16. Januar 2022.** Alle Bewerber\*innen werden bis 21. Januar 2022 informiert.

Die Werkstatt *Transfer* findet im Rahmen des Internationalen Theaterfestivals für junges Publikum Rhein-Main *Starke Stücke*, in Zusammenarbeit mit dem Theaterhaus Frankfurt und der KulturRegion FrankfurtRheinMain sowie mit Unterstützung durch den Deutschen Übersetzerfonds statt. Aufenthalts- und Programmkosten werden übernommen. Reisekosten und Verpflegung können bezuschusst werden.

*Die Planung der Werkstatt und des Festivals vor Ort steht unter Vorbehalt und wird abhängig sein von den jeweils geltenden Bestimmungen zur Eindämmung von COVID-19. Eine Durchführung der Werkstatt als digitale Variante ist möglich.*

#### Nachfragen richten Sie bitte an:

Kinder- und Jugendtheaterzentrum in der Bundesrepublik Deutschland  
Projektleiterin Nikola Schellmann, [n.schellmann@kjtz.de](mailto:n.schellmann@kjtz.de)

Eine Veranstaltung von \_\_\_\_\_



Kinder- und  
Jugendtheaterzentrum  
in der Bundesrepublik  
Deutschland

In Kooperation mit \_\_\_\_\_



Gefördert von \_\_\_\_\_

